

contra Ammonitas, ita adducam contra Moabitas. Cui interpretationi illud videtur repugnare, quod statim sequitur. *Ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus*; ex quo colligitur hoc versu non contra Moabitas, sed contra Ammonitas prophetam loqui; quamvis statim versu sequenti ad Moabitas redeat.

VERS. 12. — PRO EO QUOD FECIT IUDAEA ET TYONER. Idumæi, cum Judæa à Chaldeis vastaretur, fugientes Judæos occidebant, ut scribit Abdias, vers. 14.

VERS. 13. — AB AUSTRU. Hebr., à Themam, que urbs principum Idumæorum erat ex Themam filio Eliphaz filii Esau, ita nominata, Gen. 36, 45, et Jerem. 49, 20. Atque hoc sensu Septuag. reddiderunt, *et Themas*; quasi nomen proprium urbis esse existimaverunt. Sed quia idem nomen Hebraice austrum significat, noster interpretis verbi, *ab austro*. Indicat propheta Themam fuisse in uno Idumæorum sine, Dedan autem in alio. Sensus enim est fore, ut omnes Idumæi ab uno sine usque ad alium gladio cadant.

VERS. 14. — PER MANUM POPULI DEI ISRAEL. Idumæi et Ammonitei, cum Judæi in captivitate abducti essent, in terram eorum irruerunt, ut ex Abdia et Jeremia, cap. 49, discimus: Quamobrem per eosdem Judæos post reditum à captivitate Ammonitas et Idumæos expugnari voluit, quemadmodum vaticinatus est

## CAPIT. XXVI.

1. Et factum est in undecimo anno, prima mensis, factus est sermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem: Euge, contracta sunt porte popolorum, conversa est ad me: implebor, deserta est.

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego super te, Tyre, et ascendere faciam ad te gentes multas, sicut ascendit mare fluctuans.

4. Et dissipabunt muros Tyri, et destruent turres ejus; et radam pulverem ejus de eâ, et dabo eam in limpidissimam petram.

5. Siccatio saganarum erit in medio maris, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus: et erit in directionem gentibus.

6. Filie quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio interficientur; et scient quia ego Dominus.

7. Quia hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone, regem regum, cum equis, et curribus, et equitibus, et cætu, populoque magno.

8. Filias tuas quæ sunt in agro, gladio interficiet; et circumdabit te munitionibus, et comportabit aggerem in gyro; et elevabit contra te clypeum.

9. Et vineas, et arietes temperabit in muros tuos, et turres tuas destruet in armatura sua.

10. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum: à sonitu equitum, et rotarum, et currum, movebuntur muri tui, cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipate.

11. Ungulis equorum suorum concutiet omnes plateas tuas: populum tuum gladio cædet, et statuas tuas nobiles in terram cornent.

12. Vastabunt opes tuas, diripiunt negotiationes

Jerem. c. 49, v. 2: *Possidebit Israel possessores suos, ait Dominus*; et Abdias, v. 17 et 18: *Et possidebit domus Jacob eos qui se possederant. Et erit domus Jacob ignis, et domus Joseph flamma, et domus Eam stipula, et succedentur in eâ, et decorabunt eos; et non erunt reliquie domus Eam. Et scient, experientur Idumæi vindictam meam, quemadmodum Judæi prius illi identibus experti sunt.* *Ubi sis si opponeris?*

VERS. 15. — PRO EO QUOD Fecerunt PALÆSTINÆ. Incipit contra Philistæos vaticinari, qui veteri odio afflictos Judæos magis affligebant. TOTO ANIMO. Hebr., *in contemptu in animo*, id est, contentemnes eos apud animum suum, ut supra, v. 6.

VERS. 16. — INTERFICIAM INTERFECTORES. Philistæos, qui antea Judæos interficere solebant. Sic Hieronymus, et, ut ipse refert, etiam Aquila et Symmachus, et Theodotus, idque Hebraicum nomen significat. Eodem fere sensu Chald. vertit, *qui morte digni sunt*; Hebræorum vero interpretis, *Cerethim*. Cerethæos nomen proprium gentis Palesstinæ esse dicunt, quæ versus mare habitabat, et re militari nobilissima erat; Septing. etiam viri nomen proprium gentis esse putaverunt; sed Cretenses interpretati sunt, quod Hieronymus jure miratur. Nec enim hic de Cretensibus sermo erat.

## CAPIT. XXVII.

1. Le premier jour du mois de la onzième année, le Seigneur me dit ces paroles:

2. Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem avec des cris de joie: Les portes de cette ville, si pleines de peuple, sont brisées; ses peuples viendront à moi, je m'agrandirai de ses ruines, maintenant quelle est déserte;

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens contre vous, ô Tyr; et je ferai monter contre vous plusieurs peuples, comme la mer fait monter ses flots.

4. Ils détruiront les murs de Tyr, et ils abattront ses tours; j'en râclerai jusqu'à la poussière; et je la rendrai comme une pierre luisante.

5. Elle deviendra au milieu de la mer un lieu pour servir à sécher les rets, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu; et elle sera livrée en proie aux nations.

6. Ses filles qui sont dans les champs seront aussi passées au fil de l'épée, et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais faire venir des pays du septentrion, Tyr Nabuchodonosor, roi de Babylone, ce roi des rois, avec des chevaux, des chariots de guerre, de la cavalerie, et de grandes troupes composées de divers peuples.

8. Il fera tomber par le fer vos filles qui sont dans les champs; il vous environnera de forts et de terrasses; et il lèvera le bouclier contre vous.

9. Il dressera contre vos murs ses mantelets, et ses béliers; et il détruira vos tours par ses armes.

10. La multitude de ses chevaux vous couvrira d'un nuage de poussière; et le bruit de sa cavalerie, des roues et des chariots, fera trembler vos murailles, lorsqu'il entrera dans vos portes, comme par la brèche d'une ville emportée d'assaut.

11. Le pavé de toutes vos rues sera foulé par les pieds de ses chevaux; il fera passer votre peuple par le trauement de l'épée; et il renversera par terre vos belles statues.

12. Ils feront leur butin de vos richesses, pilleront vos marchandises, renverseront vos murailles, ruine-

tuas; et destruent muros tuos, et domos tuas præclaras subvertent; et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum in medio aquarum ponent.

13. Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum: et sonitus cithararum tuarum non audietur amplius.

14. Et dabo te in limpidissimam petram, siccatio saganarum eris, nec edificaberis ultra: quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro: Numquid non à sonitu ruine tuæ, et genuitu interfectorum tuorum, cum occisi fuerint in medio tui, commovebuntur insule?

16. Et descendet de sedibus suis omnes principes maris: et auferent exuvias suas, et vestimenta sua varia abjicient, et inducent stupore: in terrâ sedebunt; et attontii super repentino casu tuo admirabuntur:

17. Et assumentes super te lamentum, dicent tibi: Quomodo peristi, quæ habitas in mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis, quos formidabam universi?

18. Non stupescunt naves in die pavoris tui, et turribus insule in mari, eò quod nullus egrediatur ex te.

19. Quia hæc dicit Dominus Deus: Cum dederò te urbem desolatam, sicut civitates quæ non habitantur; et adduxero super te abyssum, et operuerint te aque multe:

20. Et detrahero te cum his qui descendunt in lacum ad populum sempiternum; et collocavero te in terrâ novissima sicut solitudines veteres cum his qui deducuntur in lacum, ut non habitent: porrò cum dederò gloriam in terrâ viventium,

21. In nihilum reiligam te, et non eris: et requisita non invenieris ultra in sempiternum, dicit Dominus Deus.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — USQUE ANNO. Hebraei undecimum annum Sedecie interpretantur, ut annum novum, sup. cap. 24. 1. Anno enim undecimo regni Sedecie Jerusalem à Chaldeis capta fuit, 4 Reg. 25, 2, et Jerem. 59, 2, et 52, 5. Quo auditio nuntio, ut ait versu sequenti, Tyri etiam dixerunt: *Euge, euge, quemadmodum Ammonite cap. precedenti vers. 5. Ego undecimum captivitatibus Jechonie annum interpretari malo, quia sic solet propheta annos numerare, ut cap. 1, vers. 1 et 2, et cap. 8, vers. 1, et cap. 20, vers. 1, et c. 24, v. 1. Quod autem attinet ad tempus, in idem redit. Nam undecimum captivitatibus annus, idem quoque undecimus fuit regni Sedecie, cum primo anno captivitatibus Sedecias regnare cepit, 4 Reg. 24, 15, 17.*

VERS. 2. — CONTRACTA SUNT PORTE POPULORUM, porta Jerusalem, per quas omnes undique populi in urbem induebant: aut, populos vocat ipsos cives Jerusolymitanos, propter innumerabilem eorum multitudinem. Hebr., *contracta est porta, ad verbum;*

ront vos maisons magnifiques, et ils jetteront au milieu des eaux les pierres, le bois et la poussière même de vos bâtiments.

13. Je ferai cesser la multitude de vos concerts de musique; et on n'entendra plus le son de vos harpes.

14. Je vous rendrai comme une pierre lissée; vous deviendrez un lieu à sécher les rets; et vous ne serez plus rebâtie; parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

15. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à Tyr: Les flots ne tremblent-elles pas au bruit de votre chute, et aux cris lugubres de ceux qui seront tués dans le carnage qui se fera au milieu de vous?

16. Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes; ils quitteront les marques de leur grandeur; ils rejetteront leurs habits éclatants par la variété de leurs couleurs; ils seront vêtus d'épouvante; ils s'assieront sur la terre; et frappés d'un profond étonnement de votre chute soudaine.

17. Ils seront sur vous des plaintes mêlées de pleurs, et vous dirent: Comment êtes-vous tombée si malheureusement, vous qui habitiez dans la mer, ô ville superbe, vous qui étiez si forte sur la mer, avec vos habitants qui s'étaient rendus redoutables à tout le monde?

18. Les vaisseaux maintenant tremblent, en vous voyant vous-même saisie de frayeur; et les flots au milieu de la mer seront épouvantés, en voyant que personne ne sort de vos portes.

19. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Lorsque je vous aurai rendue déserte, comme les villes qui ne sont plus habitées, que j'aurai fait fondre en tempête sur vous, et que je vous aurai couverte d'un déluge d'eaux;

20. Lorsque je vous aurai précipitée avec ceux qui descendent dans la fosse profonde, pour vous joindre à la multitude des morts éternels; lorsque je vous aurai placée au fond de la terre avec ceux qui sont descendus dans le tombeau, pour être toujours inhabitées comme les solitudes de plusieurs siècles; et qu'en même temps j'aurai rétabli ma gloire dans la terre des vivants,

21. Je vous réduirai à rien; vous ne serez plus; on vous cherchera, on ne vous trouvera plus jamais, dit le Seigneur Dieu.

quod Hebraei sic exponunt: contracta est urbs portarum omnium populum, id est, ad quam omnes populi negotiandi causâ confluebant. Potest etiam sensus esse, urbs ex quâ omnes populi portas aliquam suam denominationem. Solent enim minoribus urbibus ex majoribus portas, quibus ad eas itur, appellare, ut in multis Calliæ urbibus aliqua porta Parisiensis vocatur. CONVERSA EST AD ME. Negotiatio illius, aut ipsa urbs, quasi dicat: Ego deinceps ero Jerusalem, id est, omnium civitatum frequentissima; atque locupletissima. IMPLEBOR. Ejus opibus ac mercibus, quæ ad me deinceps apportabuntur, illa deserta. Sept. alio prorsus sensu vertentur.

VERS. 3. — GENTES MULTAS. Chaldeos, ut explicatur vers. 7. SICUT ASCENDIT MARE, Hebr., *sicut ascendere facit mare fluctus suos*, militares copias fluctibus comparat, propter multitudinem et ferocitatem, ut apud Jerem. cap. 46, 8: *Ægyptus fluminis instar ascendet, et velut flumina movebuntur fluctus ejus, et dicit: Ascendens operiam terram: perdam civitatem, et habita-*



tores ejus; et Jerem. 51, 42: *Ascendit super Babylonem mare: multitudine fluctuum ejus operata est.*

VERS. 4.—*ET RADAM PULVEREM EJUS.* Hyperbole est, quasi dicat, efficiam ut de pulvis quidem in eâ maneat. Erat enim Tyrus in rupe in medio mari edificata. Habitatores verò, ut ait R. David, multam terram edificandi plantandique causâ comportaverant, quam dicit Deus evertendam esse rupemque nudam reliquendam, qualis erat, antequam urbs edificaretur. Noster interpres et Septuag. dixerunt: *In limpissimam petram.* Hebræi interpretantur: *In excelsum petram*, ut c. 24, 7, quod minis convenit, non enim humili, sed pulvere operata opponit.

VERS. 5.—*SICCATIO SAGENARUM.* Non erit utilis, nisi ut piscatores retia sua in eâ expandant, ut siccantur. Hebr., *extensio retium*, ut infra, c. 47, 10.

VERS. 6.—*FILLE QUOQUE EJUS.* Minora oppida illi subjecta solent, ut sæpe diximus, Hebræi metropolim matrem, minores verò urbes illi subjectas, filias appellare, ut Jerem. 49, 2, 5. Eadem phrasid repetitur, v. 8.

VERS. 7.—*AD AQUILONE.* Erat enim Babylon Tyrus aquilonaris. *REGEM REGUM.* Ita vocat regem Babylonis, quia multos reges sibi subditos habebat, ut apparet ex 4 lib. Reg., c. 25, v. 28, et Jerem. 52, v. 52, ubi dicitur Evilmerodach possidere thronum Joacin, super thronos omnium regum, qui cum illo erant. Alii, quia historia tradunt Tyrum ab Alexandro magno postquam regnum Chaldeorum obtinuit, eversam fuisse, per Nabuchodonosorem Alexandrum intelligunt. Omnes enim Chaldeorum reges Nabuchodonosores vocabantur.

VERS. 8.—*FILLAS TUAS; MINORES URBS, vide v. 6.* *ELEVABIT CONTRA TE CLYPEUM,* id est, sublati consertisque clypeis milites testudinem facient.

VERS. 9.—*VINEAS ET ARIETES.* R. Salom. putat *meki balistam* significare, quæ lapides in urbem ejaculatur. R. David et Chaldeus paraphr. percussionem interpretantur. Septuag. lanceas reddiderunt. Verosimile est bellicam aliquam machinam significare, qualis est balista; de his enim agebatur. Balistas ponet contra te in muros tuos. In ARMATERA SUA. Similiter Septuag.: *In armis suis.* Chaldeus interpretatur lapidibus ferreis, id est, globis ferreis, quales nunc tormenta bellica jaculantur. R. David dicit esse malleos, quibus petre conterantur.

VERS. 10.—*INFUNDATIONE.* Hebr., *præ multitudine equorum ejus, operiet te pulvis ejus,* ut Septuag. vertentur, id est, tanta erit equorum ejus multitudo, tantumque pulveris excitabit, ut pulvere operiri videaris. Simile est illud in causâ dissimili, Isai. 60, 6: *Inundatio camelorum operiet te.* A SONITU EQUITUM. Hebraismus, id est, præ sonitu. Solent equi, et curtus prætercurrentes domos tremefacere. QUASI PER INSTIUM URBIS DISSIPATE, quæ jam deserta est, et à nemine custoditur, quasi dicat: ingredientur nemine resistente.

VERS. 11.—*STATUE TUE NORLES.* Hebr., R. David interpretatur, *turres fortitudinis tue,* id est, in quibus prius fortitudinem tuam ponebas, in terram dejicien-

tur. Alii minis aptè, statuae fortitudinis, id est, trophaea, quæ fortitudine tuâ bellicâ constitueras. Alii, statuae viris fortibus tuis erecte. Septuag.: *Substantiam fortitudinis tue,* id est, quiddam fortitudinis tuâ comparâti, conculebantur sicut statim sequitur.

VERS. 12.—*VASTABUNT, spoliabunt,* sicut statim dicit: *DIRIPENT NEGOTIATIONES TUAS,* Hebr., *vierras tuas.*

VERS. 13.—*QUIESCERE FACIAM.* Auferam à te omne genus lætitiæ.

VERS. 14.—*ET DABO.* Vide v. 4 et 5.

VERS. 16.—*DESCENDENT DE SEDIUS SUIS,* ut in terrâ sedeant more lugentium. *PRINCIPES MARIS.* Vicinarii insularum, quæ in mari sunt, propterea nominavit *principes maris,* et non terræ, quia ipsa Tyrus in mari erat. *EXUVIAS SUAS,* Hebr., *pallia sua,* et vestimenta varia; Hebr., *vestem suam actu pictam,* Phrygiam vestem. *ET INDUDENTUR STUPORE,* id est, veste lugubri, quâ qui præ merore stupefacti sunt, indui solent.

VERS. 17.—*QUE HABITAS IN MARI.* Hebr., *quæ habitabaris à maribus,* id est, à mercatoribus, qui ab omni mari veniebant, Oceano, Rubro, Arabico, ut R. David interpretatur. Ego maria plurali numero unum etiam mare dici arbitror, sicut aquas.

VERS. 18.—*NAVES.* Hebr., *insule,* ut Sept. vertuntur. In DIE FAVORIS TUI. Hebr., *in die ruinae tuæ,* id est, cum solo aequata fueris. Eo quod nullus egredietur ex te, ad verbum, *ab exitu tuo:* Quod omnes Hebræi, itemque paraphrastes Chaldeus interpretantur: *Propter captivitatem et transmigrationem tuam.* Melius mihi videtur noster interpres Hebraismi vim expressisse. Solet enim dictio *min negotionem* significare.

VERS. 20.—*QUI DESCENDUNT IN LACUM.* In infernum, aut in sepulcrum. *AD POPULEM SEMPTERNUM,* id est, ad multitudinem mortuorum, qui non resurgunt usque ad finem mundi, ut apud Jerem., c. 51, v. 59 et 57: *Inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et magistratus ejus, duces ejus, et fortes ejus: et dormient sonnum sempiternum, et non expergiscuntur.* Et Thren. 5, 6: *In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternum.* Hebr., *ad populum seculi.* Quod R. David sic exponit, cum populo, qui à seculo, id est, jam olim mortuus est, ita ut eorum corpora in pulverem redacta sint. Magis mihi placet prior interpretatio, quia Scripturæ magis consentanea est, et quia majorem habet vim. Significatur enim fore ut ita Tyrus evertatur ut nunquam amplius edificetur, ut dixit v. 14. Quod autem dixit Isai., c. 25, 15, Tyrum post Septuaginta annos restaurandam, aut numerus finitus pro infinito ponitur, aut mystice de Ecclesia: restauratione intelligendum est. In TERRA NOVISSIMA, inferiori, id est, in inferno; ut Christus dicit de Capernaum, Matth. c. 11, v. 25: *Et tu, Capernaum, nunquid usque in caelum exaltaberis? usque in infernum descendes.* Sicut SOLITUDINES VETERES, id est, similem ruinis antiquis, uribus jam olim eversis, quarum nullam vestigium cernitur. CUM DEDERO GLORIAM IN TERRA VIVENTUM. Hebræi sic exponunt: *Cum terram Israel restituerò in pristinam gloriam.* Vocat autem eam *terram viventium,* quia non erat

perpetuò futura deserta, ut eam opponat Tyro, quam dixit descensuram in lacum ad populum sempiternum, id est, ad terram mortuorum, quemadmodum R. David adnotavit. In eadem sententiam vertit Chaldeus: *Dabo gaudium in terra Israël.* Septuag. alio prorsus

## CAPUT XXVII.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens: 2. Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum.

3. Et dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas: Hæc dicit Dominus Deus: O Tyr, tu dixisti: Perfecti decoris ego sum, 4. Et in corde maris sita. Finitimi tui qui te edificaverunt, impleverunt decorem tuum:

5. Abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris: cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum. 6. Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos: et transtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, et prætorio de insulis Italiae.

7. Byssus varia de Egypto texta est tibi in velum ut poneretur in malo: hyacinthus et purpura de insulis Eliss facta sunt operimentum tuum. 8. Habitatores Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui: sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui.

9. Senes Giblii et prudentes ejus habuerunt nautas ad ministerium varis supellectilis tue: omnes naves maris, et nautæ earum, fuerunt in populo negotiationis tue. 10. Persæ, et Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui: clypeum et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo.

11. Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu: sed et Pygmei, qui erant in turribus tuis, pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum: ipsi compleverunt pulchritudinem tuam. 12. Carthaginienses negotiatores tui, à multitudine canctarum divitiarum: argenteo, ferreo, stanno, plumboque, repleverunt nuditas tuas.

13. Græcia, Thubal et Mosoch, ipsi institores tui: mancipia, et vasa ærea advexerunt populo tuo. 14. De domo Thogorma, equos, et equites, et mulos adduxerunt ad forum tuum.

15. Filii Dedan negotiatores tui: insule multe, negotiatio manis tue: dentes eburneos et ebeninos commutaverunt in pretio tuo. 16. Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum: gemmam, et purpuram, et scutulata, et byssum, et sericum, et chodchod proposuerunt in mercatu tuo.

17. Juda et terra Israel ipsi institores tui, in frumento primo, balsamum, et mel, et oleum, et resinam proposuerunt in nudinis tuis. 18. Damascus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diversarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

19. Dan, et Græcia, et Mosel, in nudinis tuis pro-

sensu: *Et non habitabis in terrâ viventium.* Alii interpretantur: *Cum dederò gloriam in terrâ viventium,* id est, cum te puniendo gloriam meam ubique terrarum ostendero.

## CHAPITRE XXVII.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit: 2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre sur la ruine de Tyr;

3. Et vous direz à cette ville qui est située près de la mer, qui est le siège du commerce des peuples de tant d'îles différentes: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: O Tyr, vous avez dit: Je suis d'une beauté parfaite;

4. Et je suis placée au milieu de la mer. Les peuples voisins qui vous ont bâtie, n'ont rien oublié pour vous embellir.

5. Ils ont fait tout le corps et les divers étages de votre vaisseau de sapin de Sanir; ils ont pris un cèdre du Liban, pour vous faire un mâ.

6. Ils ont mis en œuvre les chênes de Basan, pour faire vos rames; ils ont employé l'ivoire des Indes, pour faire vos bancs; et ce qui vient des îles de l'Italie, pour faire vos chambres et vos magasins.

7. Le fin lin d'Égypte, tissu en broderie, a composé la voile qui a été suspendue à votre mâ; l'hyacinthe et la pourpre des îles d'Elisa ont fait votre pavillon.

8. Les habitants de Sidon et d'Arad ont été vos rameurs; vos sages, ô Tyr, sont devenus vos pilotes.

9. Les vieillards de Gêbel et les plus habiles d'entre eux ont donné leurs matelots, pour vous servir dans tout l'équipage de votre vaisseau; tous les navires de la mer et tous les matelots ont été engagés dans votre commerce.

10. Les Perses, ceux de Lydie, et ceux de Libye étaient vos gens de guerre dans votre armée; et ils ont suspendu en vous leurs boucliers et leurs casques, pour vous servir d'ornement.

11. Les Aradiens, avec leurs troupes, étaient tout autour de vos murailles; et les Pygmées, qui étaient sur vos tours, ont suspendu leurs carquois le long de vos murs, afin qu'il ne manquât rien à votre beauté.

12. Les Carthagiinois trafiquaient avec vous, en vous apportant toutes sortes de richesses, et remplissaient vos marchés d'argent, de fer, d'étain et de plomb.

13. La Grèce, Thubal et Mosoch entretenaient aussi votre commerce, et amenaient à votre peuple des esclaves et des vases d'airain.

14. On a amené de Thogorma, dans vos marchés, des chevaux, des cavaliers et des mulets.

15. Les enfants de Dédan ont trafiqué pour vous; votre commerce s'est étendu en plusieurs îles; et ils vous ont donné, en échange de vos marchandises, des dents d'ivoire et de l'ébène.

16. Les Syriens ont été engagés dans votre trafic, à cause de la multitude de vos ouvrages; et ils ont exposé en vente dans vos marchés des perles, de la pourpre, de petits ceussons, du fin lin, de la soie, et toutes sortes de marchandises précieuses.

17. Les peuples de Juda et d'Israël ont entretenu aussi leur commerce avec vous; et ils ont apporté dans vos marchés le plus pur froment, le baume, le miel, l'huile et la résine.

18. Damas trafiquait avec vous; et, en échange de vos ouvrages si différents, il vous apportait de grandes richesses, du vin excellent, et des laines d'une couleur éclatante.

19. Dan, la Grèce et Mosel ont exposé en vente dans vos marchés des ouvrages de fer poli; et vous



avez fait un trafic de casse et de cannes d'excellente odeur.

20. Ceux de Dédan trafiquaient avec vous pour les housses magnifiques des chevaux.

21. L'Arabie et tous les princes de Cedar étaient aussi engagés dans votre commerce; et ils venaient vous amener leurs agneaux, leurs bœufs et leurs bœufs.

22. Saba et Réema venaient de même vendre et acheter avec vous; et ils exposaient, dans vos marchés, tous les plus excellents parfums, les pierres précieuses, et de l'or.

23. Haran, Chéné et Eden entraient pareillement dans votre trafic, Saba, Assur, et Chelmad venaient vous vendre leur marchandise.

24. Ils entretenaient un grand trafic avec vous; et ils vous apportaient des balles d'hyacinthe, d'ouvrages en broderie, et de meubles précieux qui étaient enveloppés et liés de cordes: ils trafiquaient encore avec vous pour des bois de cèdre.

25. Les vaisseaux ont entretenu votre principal commerce; vous avez été comblée de biens, et élevée dans la plus haute gloire, au milieu de la mer.

26. Vos rameurs vous ont conduit sur les grandes eaux; mais le vent du midi vous a brisée au milieu de la mer.

27. Vos richesses, vos trésors, votre étiquette si grande et si magnifique, vos matelots et vos pilotes, qui disposaient de tout ce qui servait à votre grandeur et à votre usage; vos gens de guerre qui combattaient pour vous, avec toute la multitude de peuple qui était au milieu de vous, tomberont tous ensemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

28. Les cris et les plaintes de vos pilotes épouvantés et des flottes entières.

29. Tous ceux qui tenaient la rame descendront de leurs vaisseaux; les matelots avec tous leurs pilotes se tiendront sur la terre.

30. Ils déploieront vos voiles avec de grandes plaintes; ils crieront dans leur douleur; ils se jeteront de la poussière sur la tête, ils se couvriront de cendre.

31. Ils se raseront les cheveux, se vètront de cilices; et dans l'amertume de leur cœur, ils verseront des larmes sur vous, avec un regret sensible et cuisant.

32. Ils feront sur vous des plaintes lugubres, et plangeront: Ou trouvera-t-on une ville semblable à Tyr, qui est devenue muette au milieu de la mer?

33. O Tyr, qui, par votre grand commerce sur la mer, avez comblé de biens tant de nations différentes, qui, par la multitude de vos richesses et par l'abondance de vos peuples, avez enrichi les rois de la terre,

34. La mer maintenant vous a brisée; vos richesses sont au fond de ses eaux; et toute cette multitude de peuple qui était au milieu de vous, est tombée.

35. Vous êtes devenue un sujet de surprise à tous les habitants des îles; et tous leurs rois battus par cette tempête ont changé de visage.

36. Les marchands de tous les peuples vous ont considérée comme l'objet de leurs insultantes railleries: vous êtes réduite dans le néant; et vous ne serez jamais rétablie.

COMMENTARIUM.

VERS. 5. — IN INTROITU MARIS. Hebr., in ostiis maris, id est, que multis undique portibus circumdata es. NEGOTIATIONIS. Hebr., negotiationi populorum, id est, que cum omnibus populis negotiatur usque ad remotissimas insulas. TU DIXISTI: PERFECTI DECORIS EGO SUM, id est, nimium tibi placuisti, visa tibi es omnium urbium pulcherrima.

VERS. 4. — IN CORDE MARIS. Hebr., in corde ma-

riem termini tui, id est, in mediis aquis sita es. Qui te edificaverunt, impleverunt decorem tuum, id est, omni te ornamentorum genere cumulaverunt, quidquid in aliqua urbe pulchrum esse poterat, in te conulerunt. Sept., ut ait Hieron., sic vertunt: *Beilim filii tui in populo negotiationis tue.* Hebr., fuerunt in te ad negotiandum negotiationem tuam, id est, non erat necesse ut longè ad negotiandum iret; nam toto

Antiperiensibus exemplaribus desiderantur, in aliis corrupta sunt.

VERS. 5. — ADHUC DE SANIT. Sanir mons erat, quem Hebræi Hermon; Sidonii Sarion; Amorrhæi Sanir appellabant, Deut. 3, 9. Loquitur autem de urbe tanquam de navi aëtiibus edificata, quia maxima Tyri gloria in navibus erat. CUM OMNIBUS TABULARIS MARIS. Hebr. (adificaverunt), omnes duas tabulas, ad verbum; id est, utrumque tabularum ordinem; navis enim duos tabularum ordines habet; quasi dicat, omnes navium tuarum tabule erant abiegnæ.

VERS. 6. — QUERCUS ALUTIM. R. David pinum significare dicit. R. Salomon et Jonathas Chaldeus, arborem castaneam. Noster interpres semper verit, quercus, ut Isai. 2, 15, et Ose. 4, 13, et Amos 2, 9. Septuag. abietes interpretari solent. BUSAN, regio erat in tribu Manasse memoribus abundans, præsertim altissimis quercibus, aut pinis, aut castaneis, Isai. cap. 2, vers. 15. TRANSTRA TUA. Transtra sunt remigum sedilia, ut apud poetam Virgil., 4 *Aeneid.*, legimus:

*Præcipites vigilate viri, et confidite transtris.*

R. David turrim navis interpretatur, Septuaginta, *templa Chaldaeus, superlunaria portarum tuarum.* ET PRÆTORIOLA, cellulas tuas. R. David sic interpretatur, *filia Assyriorum*, id est, Assyriorum artificum multitudo edificavit transtra (aut, ut ille verit, turres tuas) ex eborè allato ex insulis Cethim. Chaldaeus paraphrastes, de insulis Apulie, id est, ex Cypro, Creta, Sicilia. Alii ex insulis maris Ionici.

VERS. 7. — BISSÉS VARIA, variis tincta coloribus. Hebr., *acu picta*, opere Phrygio; quales sunt tele linæ, quas hodie Belgæ faciunt diversis figuris intertextis. DE INSULIS ITHIA. Ithie, ut Jonathas et R. David exponunt. OPERIMENTUM TUUM, id est, tectum cellularum tuarum, aut cortina, quæ cellula tegebatur, erant ex hyacintho et purpura; aut, vestis tua, ut etiam interpretatur Rabbi David.

VERS. 8. — ARADI. GIVES ARAD, quæ Amorrhæorum civitas erat, Num. 21, 1, et Jud. 1, 16. SAPIENTES TUUM. Vult dicere navarchos et gubernatores navium fuisse Tyrios homines sapientes, nec externis hominibus ad gubernandas naves eguisse; ad remigandum verò, et ad cætera servilia opera, alienigenis hominibus, ut Sidoniis et Aradiis uti consuevisse.

VERS. 9. — SENES GILILI, ex civitate Syriæ, quæ Gebal appellabatur, Psal. 82, 8: *Gebal et Ammon, et Amalech: alienigenæ cum habitantibus Tyrum.* Gilili, aut Gebali nobiles fabri lignarii erant; nam cum Salomonis templum edificaretur, ipsi ligna præparabant, 3 *Regum* 5, 18. ET PRUDENTES EIUS. Gebal HABUERUNT NAVIAS. Hebr., *erant in te resarcientes dirutum tuum*, id est, reliciebant naves tuas, aut muros tuos, ut Kimchi interpretatur. Chaldaeus: *Providebant tibi necessaria.* Septuag.: *Corroborabant consilium tuum*, id est, periciebant, quidquid tu designabas.

FUERUNT IN POPULO NEGOTIATIONIS TUE. Hebr., fuerunt in te ad negotiandum negotiationem tuam, id est, non erat necesse ut longè ad negotiandum iret; nam toto

mari ad te nauta mercatoresque confluebant, mercatores tibi domum portabant.

VERS. 10. — PENÆ, ET LYORI, id est, omnes gentes serviant tibi; ignobiles quidem in artibus fabricilibus, ut Sidonii, Aradii et Gebali; nobiles verò et fortes in bello, ut Persæ, Lydiæ et Afri; qui tempore belli presidio tibi erant, tempore verò pacis suspensis clypeis et scapis ornamento.

VERS. 11. — GEFER VEROS TUOS. Custodiebant te, sicut Helvetii nunc plerasque aliarum gentium urbes custodire solent. SIO ET PIGMÆ. Sic etiam Hebræi interpretantur, quos populos Plinius in extremâ parte montium Indie esse dicit, satubri celo, semper vernante, qui ternis doctantibus non excedant. Septuag. custodes verterunt, teste Hieronymo; atque ita etiam in eorum editione legitur. Ex quo perspicuum est, hunc verum in Complutensibus et Antiperiensibus exemplaribus, non ex Septuag., sed ex Symmachi versione positum fuisse; legitur enim: *Sed et Medi in turribus tuis*, quemadmodum Symmachum Hieronymus vertisse tradit. Chaldaeus verit, Cappadoces. Aquila, sicut noster interpres, Pigmæi; Theodotus nomen ipsum *Megadim* tanquam proprium reliquit. PHARETRAS SUAS, scuta sua.

VERS. 12. — CARTHAGINENSIS. Hebr., Tharsis negotatrix tua. Tharsis autem, ut multis locis nominis, alii Carthaginem, alii Ciliciam, aut ejus metropolitim Tharsum, alii Africam, alii mare Mediterraneum, alii generaliter mare significare putant; quemadmodum hoc loco verit Chaldaeus paraphrastes: *De mari apportabant ad te mercês.* A MULTITUDINE. Hebraismus, præ multitudinem.

VERS. 15. — THUBAL. Iberos plerique vocari putant ex Thubal filio Japhet. Alii Italos esse dicunt. Mosoch. Cappadoces, ex Mosoch filio etiam Japhet sic appellati, Genes. 10, 2. ADDUXERUNT FOVELO TUO. Postulerunt in mundis tuis, aut in mercatu tuo, ut supra, vers. 9.

VERS. 14. — DE DOMO THOGORMA. Thogorma filius erat Gomer, Gen. 10, 5, ex quo Tigranei, qui à Græcis Phryges dicuntur, appellati creduntur, et Hebræo verbo corrupto Turcæ. Alii Germanos esse dicunt, sicut hoc loco verit Chaldaeus, ex provincia Germanie. Vocat autem domum nationem, gentem. Hebræorum more, ut domum Jacob, domum Israel. EGROS ET EQUITES. Eques et mancipia ad bellum apta, et ad equitandum, ut interpretatur R. David; aut equos et mancipia apta, ut sint auxilio, et ut equos regant, ut ego interpretor.

VERS. 15. — FILII DEDAN. Idumæi. Nam Dedan Idumææ civitas erat, ut apparet ex superiori cap. 25, vers. 15. NEGOTIATIO MANES TUE, quæ tibi in negotiationibus tuis asserviant; aut, cum quibus industria, opereque tua negotiaris; aut, quæ sub tuâ auctoritate negotiantur; aut, quæ inito tecum fœdere commercia tecum habent. ET EBENINUS. Hebræi omnes et Chaldaeus paraphrastes pavones interpretantur: quoniam R. David etiam putat genus quoddam ligni pulchri, et pretiosum significare, quale ebenum est,



ut verit noster interpres, quod, ut ait Virgilius, ex landia deportatur.

VERS. 16. — PROPTER MULTITUDINEM OPERUM TUORUM, id est, ut emerent res quæ miro artificio in te fiebant, omne genus mercium ad te convehebant. GEMMAM. Gemma est lapidis pretiosæ et nigri, ut scribit R. David in lib. Rad. et in commentariis huius loci, Hieronymus carbunculum solet vertere, ut Exod. cap. 28, vers. 18, et cap. 59, vers. 11, et infra cap. 28, vers. 15. Et SCUTULATA, squamatas vestes, et quasi scutis distinctas. Hebraicæ vestem acu pictam et variam, quam Phrygium vocant. ER SERICUM; corollaria vertunt quidam. Chaldaeus, lapides pretiosos. Septuag. nomen ipsum quasi proprium integrum reliquerunt, et *Raamoth*. Et CROCCHOD. Fateur Hieronymus nescire se quid hoc nomen proprie significet, idèque integrum reliquisse, quod et Sept. fecerunt. Hebræi etiam videntur ignorasse; nullam enim in commentariis in hunc locum mentionem faciunt. Idem tamen Hieronymus apud Isai., cap. 54, 42, Jaspidem verit. Chaldaeus hoc loco, et in nonnullis aliis gemmas reddidit, aut margaritas. Alii carbunculum, alii rubinum, alii crystallum, alii adamantem esse putant.

VERS. 17. — IN FRUMENTO. *Behit* in frumentis, id est, frumenta proposuerunt in mundis tuis. Hebraismus *beh* loco *ah* TN, ut: *Noli amulari in malignanibus*, id est, malignantes, Psalm. 56, 4. Nec enim eorum versionem probare possum, qui sine ullo sensu reddunt, cum frumento, melle et oleo. PRIMO BALSAMUM. Hebr., *frumenta Menith* et *Panag*, quæ Hebræi duo loca in terrâ Israel optimorum frumentorum feracissima esse putant; quamquam R. Joseph *panag*, balsamum significasse dicit, quemadmodum Chaldaeus verit, Aquila, Symmachus et Theodotio, ut Hieron. refert, nomen ipsum Hebraicum tanquam proprium reliquerunt.

VERS. 18. — IN MULTITUDINE OPERUM TUORUM, propter multitudinem pretiosarum rerum, quæ in te miro artificio sunt, ut vers. 16. IN MULTITUDINE, propter multitudinem diversarum opum quæ apud te sunt; sunt negotiatores tui Damasceni; aut, Damascenus negotiator tecum omni genere mercium. IN VINO PICEI. Hebr.: *In vino Helbon*, quod R. David nomen loci esse putat in Damascenorum regione, ubi vinum optimum erat. Jonathan, Chaldaeus, et R. Salomon vinum coctum interpretantur, quod hodie vocant Hispanicum apud Gallos. COLORIS OPTIMI. Hebr., *albi*.

VERS. 19. — DAN. Civitas erat in finibus terræ Israel, 1 Regum cap. 5, 20. ET MOSEL. Septuaginta etiam et Aquila, ut Hieronymus tradit, nomen loci esse crederent. R. David *vagam* interpretatur quasi dicit, Græcia quæ mercaturæ causâ huc illicque discurrat. FERREM FABREFACTUM. Hebr., *ferram factum*, id est, in laminas, aut virgas distinctum, ut Chaldaeus et R. Salomon exponunt; aut, ut R. David, ferrum purum, chalybem.

VERS. 20. — AD SEDENDUM, ad equitatum, ut verit Chaldaeus; id est, ad ornandos equos; aut, ad cur-

rus, id est, ad legendos currus, ut Septuag. verterunt. Quod autem noster interpres verit in *tapetibus*, Hebr. est, in *vestibus libertatis*, aut *ingenuitatis*, id est, pretiosis, quibus nobiles et ingenui viri uti solent.

VERS. 21. — CEDAR. Arabia regio in Agarenorum solitudine. Cedar, à Cedar Ismaelis filio cognominata est, ut Hieronymus ait. NEGOTIATORES MANUS TUÆ, id est, sub tuâ auctoritate negotiantur; aut, cum quibus industria atque opera tua negotiaris, aut, qui pro te negotiantur, id est, in tuam utilitatem, quasi pro manibus et ministris tibi essent, ut vers. 15. VENERUNT AD TE NEGOTIATORES TUI. Hebr.: *In iis* (inquam) *rebus negotiatores tui sunt*, id est, in tuum usum negotiantur. Loquitur accommodatè ad unamquamque gentem. Nam Arabes pastores crant.

VERS. 22. — SABA ET REEMA. Sabæorum gens ture et aromatibus nobilis est. Reema verò civitas est Arabiae Felicis.

VERS. 23. — HARAM. Mesopotamiae civitas, quæ et Charram appellatur, Gen. 11, 32, et 12, 5. CHENNE, urbis etiam nomen est quod hoc tantum loco reperitur. Septuag. terram Chanaan esse putaverunt, de qua sæpè in Scripturis mentio fit. EDEN, nomen etiam est loci, quod voluptatem significat, Genes. 4, 16. NEGOTIATORES TUI. Hebr., *negotiatores Saba*. CHILMAD, hoc solo loco legitur; sed loci nomen esse manifestum est.

VERS. 24. — MULTIFARIAM. In omni generis mercibus. *Bigelume the keleth*. *Involucris hyacinthi*. Cum involucris quibus portant hyacinthum. Hebræi, et Chaldaeus paraphrastes, vestes hyacinthinæ exponunt. Septuag., ipsum nomen Hebraicum, quasi proprium reliquerunt, quod rectè Hieronymus vidit; Anterpiensis verò interpres non animadvertens, reddidit: *Et volucris*. QUÆ OBVOLUTE ET ASTRICTE ERANT FENESTRE; et in capsis vestium pretiosarum, quæ funibus ligatæ erant. Rabbi Salomon et Rabbi David vestes pretiosas esse dicunt. CEBROS quoque. Rabbi David torques interpretatur. Alii: *In capsis funibus ligatis et cedrinis*, quod durius est.

VERS. 25. — NAVES MARIS. Tharsis. Vide supra, vers. 12. PRINCIPES TUI. Principes tui negotiabantur navibus Tharsis: aut, ut alii exponunt: Naves quæ in mari pro te negotiabantur, principes tui erant, id est, principum tuorum; quasi dicit, non erant negotiatores et nautæ tui pauperes, sed principes. Hebræi sic interpretantur: *Naves maris* (aut Carthaginenses) *ad te ventilabant propter negotiationem tuam*, aut, apportantes mercem tuam.

VERS. 26. — IN AQUIS MULTIS, in aquis multis, id est, in mare projecerunt te illi ipsi Sidonitæ, et Aradii qui remigis tui erant, vers. 8. R. David in Commentariis, et in lib. Rad., et Chaldaeus paraph. interpretantur, *spoliatores tui, qui te spoliabant*. VENTUS AUSTRI CONTRIUIT. Conteret tanquam arborem in medio mari super rupem plantatam, in quam vehementissimus ventus inspirat. Alludit ad situm Tyri; erat enim in mari super rupem posita, et animo, et loco nimium elata;

865 *ferunt autem summus fulmina montes*. Austrum autem autem ventum orientale vocat Nabuchodonosorem, quam supra dixit Tyrum vastaturum, cap. 26, 7, quia, ut ventus orientalis calidus est, omniaque exurit, ita Nabuchodonosor omnia depopulabatur.

VERS. 27. — THESAURI TUI. Hebr., et *merces tuæ*. MULTIPLEX INSTRUMENTUM. Omnes sarcinæ tuæ, omnes capse mercibus plene, omnis tua suppellex. Hebr., *negotatio tua*, id est, quidquid negotiando comparasti. TENEbant SUPPELLECTILEM TUAM. Hebr., *restauratores fissurarum tuarum*, id est, senes Geballii, qui naves tuas resarciabant, ut dixit versu 9. ET POPULO TUO FREERANT. Hebr., et *negotiatores negotiationis tuæ*, id est, omnes illi, per quos negotiaris, quos paulo supra commemoravit, hi, inquam, omnes, et viri bellatores tui cum universâ populi multitudine projicientur à Chaldeis in medio maris.

VERS. 28. — A SONITU. Propter sonitum, frequens hebraismus. CONTRIBABUNT CLASSES, quæ longè erunt in mari. Hebraicum Hebræi interpretantur, oppida suburbana.

VERS. 29. — DESCENDENT DE NAVIBUS SEIS, id est, non amplius navigare poterunt; aut, descendunt, ut humi jaceant, luctus causâ, ut statim declarat.

VERS. 30. — SUPERJACENT, more lugentium, qui pulvere et cinere aspergebantur. Josue 7, 6, Job. 2, 12.

VERS. 31. — RADENT CALVITIUM. Alter mos lugentium erit, calvitium facere, et cilicio indui, ut supra cap. 7, 48.

VERS. 32. — QUÆ EST UT TYRUS. Hæc lugentes dicunt: *Quæ est ut Tyrus*, quæ urbs tam miserabilis, quam Tyrus reperiri poterit, quæ quamvis in medio mari sita esset, tamen obtutusit, id est, deleta est, prorûs perit, ita ut nulla exstet ejus memoria. Hebræi dicunt, silere, aut tacere, aut obtutescere, pro, ita perire, ut non maneat memoria: *Quia nocte vastata est Ar, Moab conticuit, quia nocte vastatus est murus Moab, conticuit*; et Jerem. 28, 37: *Conticuerunt arca pacis à facie iræ furoris Domini*; et cap. 47, 5: *Conticuit*.

#### CAPUT XXVIII.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
2. Fili hominis, dic principi Tyri: Hæc dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in cathedrâ Dei sedi in corde maris: cum sis homo, et non Deus: et dedisti cor tuum quasi cor Dei:
3. Ecce sapientior es tu Daniele: omne secretum non est absconditum à te:
4. In sapientia et prudentiâ tuâ fecisti tibi fortitudinem, et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis:
5. In multitudine sapientiæ tuæ, et in negotiatione tuâ multiplicasti tibi fortitudinem, et elevatum est cor tuum in robore tuo:
6. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor Dei:
7. Idecirò ecce ego adducam super te alienos, ro-

Asalon. R. Salom. et R. David hoc loco interpretantur *צדור*, sicut excisa in medio maris, quod in laudem et in vituperationem dici potest; in laudem sic: Quis erat similis Tyro, quæ in medio mari in rupe excisa erat, ita ut inexpugnabilis esse videretur et tamen expugnata est, et à mari contrita, ut dicit vers. 34. In vituperationem sic: Quæ urbs tam miserabilis quam Tyrus reperiri poterit, quæ cum in medio mari sita esset, tamen excisa est?

VERS. 33. — QUÆ IN EXITU NEGOTIATIONUM TUARUM. Quæ exportatione mercium per mare populos implebas, saturabas. *Et populorum tuorum*, ministrorum tuorum. Hebr., et *mercium tuarum*.

VERS. 34. — NUNC CONTRITA ES. Hebræi nunc legunt, *tempus conteris*, id est, venit tempus, cum conteris: quod mihi nullo modo probant. Loquitur enim propheta non de re futurâ, sed de præteritâ, recitans verba eorum, qui eversam jam Tyrum lucturi erant; præterquam quod oratio coacta est. Multo ergo melius videtur noster interpres legisse *atah*, nunc. Nam et sensus est melior; et Sept. et Chaldaeus paraphr. eodem modo legerunt.

VERS. 35. — Tempestate percussis. Hebr., *timore timebantur*, id est, valde timebantur, ne sibi idem accideret, metuque expalluerunt.

VERS. 36. — SIBILABUNT SUPER TE, pro stupore et admiratione casus tui, ut Jerem. 49, 8: *Ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum: omnia qui præterierit per eam, obstupescet, et sibilabit super universa plaga ejus*; et cap. 49, 17: *Et erit Idumæa deserta, omnis qui transibit per eam, stupabit et sibilabit super universas plagas ejus*; et cap. 50, 15: *Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnia qui transibit per Babylonem, stupabit, et sibilabit super universis plagis ejus*. AD NIHILUM REDUCTA ES. Eodem sensu Chaldaeus verit. Hebraicum alii exponunt, *terrores fuisti*, id est, omnibus gentibus exemplo fuisti, ut tuâ calamitate terrentur, ut superiore cap. vers. 21.

#### CHAPITRE XXVIII.

1. Le Seigneur me dit encore ces paroles:
2. Fils de l'homme, dites au prince de Tyr: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que votre cœur s'est élevé, et que vous avez dit: Je suis Dieu; je suis assis sur le trône de Dieu, au milieu de la mer, quoi que vous ne soyez qu'un homme, et non pas un Dieu; et parce que votre cœur s'est élevé comme si c'était le cœur d'un Dieu;
3. Voilà que vous êtes plus sage que Daniel, et il n'y a point de secret qui vous soit caché;
4. Vous vous êtes rendu puissant par votre sagesse et votre prudence, et vous avez amassé de l'or et de l'argent dans vos trésors.
5. Vous avez accru votre puissance par l'étendue de votre sagesse, et par la multiplication de votre commerce, et votre cœur s'est élevé dans votre force;
6. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que votre cœur s'est élevé, comme si c'était le cœur d'un Dieu,
7. Je ferai venir contre vous des étrangers, les plus puissants d'entre les peuples, et ils viendront l'épée à



bustissimos gentium : et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientie tue, et polluent decorem tuum.

8. Interficiet et detrahent te : et morieris in interitu occisorum in corde maris.

9. Nunquid dicens loqueris : Deus ego sum coram interficientibus te : cum sis homo, et non Deus, in manu occidentium te.

10. Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum, quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

11. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : Fili hominis, leva planctum super regem Tyri :

12. Et dices ei : Hec dicit Dominus Deus : Tu signaculum similitudinis, plenus sapientia, et perfectus decore :

13. In deliciis paradisi Dei fuisti : ornatis lapis pretiosus operimentum tuum : sardius, topazius, et jaspis, chrysolithus, et onyx, et beryllus, sapphirus, et carbunculus, et smaragdus, aurum opus decoris tui : et foramina tua, in die qua conditus es, preparata sunt.

14. Tu cherub extensus, et protegens : et posui te in monte sancto Dei : in medio lapidum ignitorum ambulasti.

15. Perfectus in vis tuis à die conditionis tue, donec inventa est iniquitas in te.

16. In multitudinem negotiationis tue repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccatis : et ceci te de monte Dei, et perdidisti te, ó cherub protegens, de medio lapidum ignitorum.

17. Et elevatum est cor tuum in decore tuo : perdidisti sapientiam in decore tuo, in terram projecisti te : ante faciem regum dedit te et cernerent te.

18. In multitudine iniquitatum tuarum, et iniquitate negotiationis tue, polluisti sanctificationem tuam : producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te, et dabo te in cinerem super terram in conspectu omnium videntium te.

19. Omnes, qui viderint te in gentibus, obstupescunt super te : nihili factus es, et non eris in perpetuum.

20. Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 21. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem, et prophetabis de ea.

22. Et dices : Hec dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, Sidon, et glorificabo in medio tui : et scient quia ego Dominus, cum fecero in ea iudicia, et sanctificatus fuero in ea.

23. Et immitam ei pestilentiam, et sanguinem in plateis ejus : et corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum : et scient quia ego Dominus.

24. Et non erit ultra domus Israel offendiculum amaritudinis, et spina dolorem inferens undique per circuitum eorum qui adversantur eis : et scient quia ego Dominus Deus.

25. Hec dicit Dominus Deus : Quando congregavero domum Israel de populis, in quibus dispersi sunt, sanctificabo in eis coram gentibus : et habitabunt in terra sua, quam dedi servo meo Jacob :

la main exterminer votre sagesse avec tout son éclat, et ils souilleront votre beauté.

8. Ils vous tuent, et vous précipiteront de votre trône ; et vous mourrez dans le carnage de ceux qui seront tués au milieu de la mer.

9. Direz-vous encore, lorsque vous serez devant vos meurtriers, lorsque vous serez sous la main de ceux qui vous ôteront la vie : Je suis un Dieu, vous qui n'êtes qu'un homme et non pas un Dieu ?

10. Vous mourrez de la mort des incircumcés par la main des étrangers, parce que c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

11. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit : Fils de l'homme, faites un grand deuil sur le roi de Tyr :

12. Et dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous étiez le socan de la ressemblance ; vous étiez plein de sagesse, et parfait en beauté.

13. Vous avez été dans les délices du paradis de Dieu ; votre vêtement était enrichi de toute sorte de pierres précieuses : la sardine, le topaze, le jaspé, le chrysolithe, l'onyx, le bétil, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude et l'or ont été employés pour relever votre beauté ; et les instruments les plus excellents ont été préparés pour le jour auquel vous avez été créé.

14. Vous étiez parfait dans vos voies au jour de votre création, jusqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en vous.

15. Dans la multiplication de votre commerce, vos entrailles ont été remplies d'iniquité, vous êtes tombé dans le péché ; et je vous ai chassé de la montagne de Dieu ; je vous ai exterminé, ó cherubin qui protégez les autres, du milieu des pierres étincelantes.

17. Car votre cœur s'est élevé dans votre éclat ; vous avez perdu la sagesse dans votre beauté ; je vous ai précipité en terre ; je vous ai exposé devant la face des rois, afin qu'ils jetassent les yeux sur vous.

18. Vous avez violé votre sainteté par la multitude de vos iniquités, et par les injustices de votre commerce ; c'est pourquoi je ferai sortir du milieu de vous un feu qui vous dévorera, et je vous réduirai en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui vous verront.

19. Tous ceux qui vous considéreront parmi les peuples en seront frappés d'étonnement ; vous avez été anéanti, et vous ne serez plus pour jamais.

20. Le Seigneur me parla encore, et me dit : 21. Fils de l'homme, tourne votre visage contre Sidon, et prophétisez contre cette ville.

22. Dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, ó Sidon : je serai glorieux au milieu de vous ; et vos habitants sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur eux, et que j'aurai fait éclater ma sainteté au milieu d'eux.

23. Et j'enverrai la peste dans Sidon, et je ferai couler le sang dans ses rues : ses habitants tomberont de tous côtés au milieu d'elle, et périront par l'épée ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

24. Sidon ne sera plus à la maison d'Israël un sujet de chute, ni une épine qui blesse douloureusement tous ceux qui l'environnent et qui la combattent ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

25. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorsque j'aurai rassemblé la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels je les ai dispersés, j'aurai sanctifié en eux, aux yeux des nations ; et ils habiteront dans leur terre que j'avais donnée à mon serviteur Jacob ;

26. Et habitabunt in ea securi : et edificabunt domos, et plantabunt vineas, et habitabunt confidenter, cum fecero iudicia in omnibus qui adversantur eis per circuitum : et scient quia ego Dominus Deus eorum.

VERS. 2. — *EO QUOD ELEVATUM EST COR TUUM.* Sententia suspensa est usque ad versum septimum, ubi complectitur. Porrò quod hic dicitur de principe Tyri, theologo de Lucifero interpretari solent. Et dixisti, apud te, id est, cogitasti te similem esse Deo. IN CAETEDRA DEI SEDI, id est, in loco edito et inaccesso ; sicut Deus in celo, quò nemo potest attingere. CUM SIS HOMO. Hebr., *cumque homo sis et non Deus.* DEDISTI COR TUUM QUASI COR DEI, id est, gessisti animos Dei, sic elato animo fuisti, quasi Deus tibi esse viderere. Hebræismus.

VERS. 3. — *SAPIENTER ES TU DANIELE, tuo iudicio.* Hinc apparet adeò jam fuisse celeberrimè præsertim in Chaldaea, ubi Ezechiel vaticinabatur, sapientiam Danielis, ut proverbio de homine sapientissimo diceretur : *Sapienter Daniele.*

VERS. 4. — *IN SAPENTIA (hebræismus, sapientia et intelligentia tua) FECISTI TIBI FORTITUDINEM ;* opes, substantiam, facultates tibi parasti, ut Chaldeus interpretatur, et statim explicatur. Omnia hæc sunt non de te ipsa ac veritate, sed de illius opinione intelligentia.

VERS. 5. — *MULTIPICASTI TIBI FORTITUDINEM, divitias tuas, ut versu præcedenti.* Eodem modo : *IN ROBORE TEO, in opibus tuis, id est, propter opes tuas.*

VERS. 6. — *EO QUOD ELEVATUM EST, Hebr., quia disti cor tuum quasi cor Dei, id est, quia sic elato animo fuisti, quasi Deus esses, ut vers. 2.*

VERS. 7. — *ALEXOS, gentes barbaras, Chaldaeos, qui inter omnes gentes robustissimi sunt.* SUPER PULCHRITUDINEM, contra, id est, ut auferant abs te quidquid pulchri et pretiosi tuâ sapientiâ tibi videris comparasse, fedabantque decorem tuum.

VERS. 8. — *INTERFICIENT. Hebr., in foveam descendere facient te, id est, projicient te in profundum maris.* ET MORIERIS INTERITU OCCISORUM, mortibus vulneratorum, id est, multis confossa vulneribus, ut interpretatur R. David, aut mortibus occisorum in medio mari, id est, ita ut sepulchra carcas, proficiantque in mare, ut illi qui in mari moriuntur.

VERS. 9. — *NUMQUID DICENS LOQUERIS ?* an dicendo dices, id est, an factus sis Deum esse, cum fueris coram interfectoribus tuis, cum sis homo et non Deus, et in manibus eorum veneris, qui te occident ? quasi dicit : Non.

VERS. 10. — *MORTE INCIRCUMCISORUM, id est, ab incircumcisis hominibus occideris, quod apud Hebræos ignominiosum erat, sicut dixit Saul armigero suo, 1 Reg. 31, 4 : Eragat gladium tuum, et percutit me, ne fortè veniant incircumcisi isti, et interficiant me illudentes mihi.* Hunc sensum verba sequentia confirmant.

26. Et ils y habiteront sans aucune crainte. Ils bâtiront des maisons, ils planteront des vignes, et ils vivront dans une pleine assurance, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur tous ceux qui sont autour d'eux et qui les combattent ; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu.

## COMMENTARIUM.

IN MANU ALIENORUM, quanquam Chaldaeos arripheos, et R. David interpretatur, morte incircumcisorum, id est, morte impiorum, qui incircumcisi corde sunt, morieris, qui plerumque infelicem et miserabilem vitam exitum habent.

VERS. 12. — *LEVA PLANCTUM, plange magna voce, aut sume carmen lugubre, quale Jeremias sumpsit contra Jerusalem, id enim propriè significat kinah ut supra, vers. 19 : Tu signaculum similitudinis, id est, perfectio imaginis. Solem enim obsignare quæ perfecta sunt quasi dicit : Si quos felicissimi principis imaginem depingere voluisset, tu ejus imaginis opinione tua perfectio fuisset. Thokenith imaginem aut picturam significat, ut ait R. Salom. Alii autem exponunt : Tu signans numerum (nam id etiam verba significare possunt), id est, omnibus numeris es absolutus, ut ipse tibi videris, sicut statim dicit : PLENUS SAPENTIA, ET PERFECTUS DECORE.*

VERS. 13. — *IN DELICIIS PARADISI.* Adeò felix eras, itaque omnium bonorum copia alluebas, ut in paradiso terrestri esse viderere, omni genere pretiosorum lapidum cooperis. ET FORAMINA TUA. Chaldeus in hæc sententiam interpretatur : Adeò elatus fuisti, oblitusque conditionis tue, ut non consideraveris te hominem esse ubique quo die natus es, tanquam homini mortali foramina oris et narum ad spirandum data esse. Septuaginta : *Et auro repleti thesauri tuos et apothecas tuas in te, à die quo conditus atque paratus fuisti.* Hebræi, posito puncto post aurum : *Smaragdus et aurum, legunt deinceps : Opus tympanorum tuorum, et fistularum tuarum in te in die quo creatus es, parata fuerunt, id est, resonantibus in domo tuâ omnibus instrumentis musicis natus es, ut interpretatur Rabbi David. Itaque noster interpres foramina pro fistulis posuit, quia nomen Hebraicum id etiam significat, unde et tibiae et fistulae dicte sunt, quod foraminibus plena sint.*

VERS. 14. — *TU CHERUB, similis fuisti Cherub, propter scientiam et pulchritudinem ; fuisti enim signaculum similitudinis, plenus sapientia, et perfectus decore, ut dixit vers. 12.* Comparat etiam illum Cherub qui magnus erat, et statim sub aliis suis populum protegabat, sicut statim duobus epithetis declarat : *EXTENSUS, ET PROTEGENS.* Alludit enim ad Cherubim qui erant in templo Salomonis, qui extensis alis propitiatorium protegabant, Exod. 25, 30, 37, 9. Postulavit in monte sancto Dei, id est, sicut posui Cherub in Sion monte sancto meo ut propitiatorium protegeret, ita posui te in rupe, ubi Tyrus sita erat, ut omnibus conspicuus esses, urbenque protegeres. Quod R. David et alii hoc loco dicunt probare non possunt : Non agitur hic de rege qui tunc erat, ad te eo qui à Chal-



dais victus est; sed de Hiram, qui olim Salomonem tempore vivebat, lignaque illi ad edificandum templum mittelbat, 5 Regum 5, 9, idéoque dici in monte sancto Dei postius fuisse, quod templi adificationem juverit. Agi enim propheta de ejus regis gloria, cuius interitum paulo post predictus versu 18, idéoque describit ejus gloriam, ut futura ejusdem calamitas major esse videatur. Pejns etiam Chaldaeus: *Et tu montem sanctum Dominus sprevis; et in populum sanctum cogitasti dominari. In medio lapidem ignitorum, id est, adeo dives eras, ut totus lapidibus pretiosus, ac in speciem ignis collicentibus circumdatus esses. Alii ex R. David interpretantur: In medio lapidum ignitorum, id est, Israelitarum, qui lapides igniti vocantur, quia populus sanctus sunt. Non placet.*

VERS. 15. — *IN VIS TUIS, id est, potens eras, faciebas quidquid volebas, quidquid faciebas bene tibi succedebat. Non enim vocat vias hoc loco mores; sed opera, quasi dicat: Bene tibi omnia succedebant, donec inventa est iniquitas in te, non quelibet, nam semper iniquus fuisti; sed illa intolerabilis, quâ dixisti: Deus ego sum, et in cathedrâ Dei sedi in corde maris, vers. 2.*

VERS. 16. — *IN MULTITUDINE, propter multitudinem, aut, præ multitudine; notus hebraismus. In terra tua, medium tui, ad verbum, id est, viscera tua, aut, cor tuum, aut, civitatem tuam (negotiatores) repleverunt iniquitate, teque peccare fecerunt, et tua te felicitas infelicem effecit. ERGI TE. Hebr., pollui te, ad verbum, id est, cum prius in monte sancto Dei esse videris, movebo te de loco tuo, projeciamque in mare, veluti rem pollutam et contaminatam, efficiamque et non amplius Cherub protegens, et pretiosus lapidibus circumdatus esse videare.*

VERS. 17. — *IN DECORE TUO, propter decorem tuum. PERDIDISTI SAPIENTIAM TUAM, id est, splendore regie tue dignitatis elatus, perdidisti sapientiam quam tibi habere videbaris; non quod reverâ perdidideris quam non habebas, sed quod ego effecerim ne tibi tam sapiens videreris, tradens te in manus hostium, à quibus te nullo tuo consilio, nulla sapientia, nullis artibus liberare potuisti. ANTE FACIEM REGUM DEMI TE, efficiam ut in conspectum regum captivus ducaris; sicut Sedecias in conspectum regis Babylonis ductus est, 4 Regum 23, 6, et Jerem. 59, 5, et 52, 9.*

VERS. 18. — *POLLIDISTI SANCTIFICATIONEM TUAM, sanctuarium tuum, id est, montem sanctum Dei, in quo tanquam Cherub esse videbaris, ut dixit vers. 14, R. David, et qui cum nimio quodam studio sequi solent, interpretantur sanctuarium, id est, palatium regis, quod ad modum templi factum est. Minus aptè. PRODUCAM ERGO IGNEM DE MEDIO TUI, id est, faciam ut ex peccatis tuis poena nascatur, quâ consummaris, sicut domus igne in medio ejus accenso conflagrare solet, ut Isaïa 50, 41: *Ecce vos omnes accendentes ignem, accineti flammis, ambulante in lumine ignis vo-**

## CAPUT XXIX.

1. In anno decimo, decimo mense, undecimâ die mensis, factum est verbum Domini ad me dicens:

*stiri, et in flammis quas succendistis; et cap. 9, vers. 18: Succensa est quasi ignis impietas, veprem et spinam ro-rabit; et succedatur in densitate solitis, et convolvetur superbia fumi. Alii exponunt: Producam ignem de medio tui, id est, faciam ut ex tuis divitiis aliqui ad regem Babylonis transfugiant, qui te prodant. Sed hoc videtur esse sine causâ divinâre. IN CONSPPECTU OMNIUM VIDENTIUM TE, id est, ut te de regio solo deturbatum, humique prostratum quicumque volent videat possint.*

VERS. 19. — *NUMILLI FACTUS ES. Hebr., terrores eris, id est, omnes, qui te viderint, exemplo tuo deturbentur, ut supra, capite 26, 21, et capite 27, 56.*

VERS. 21. — *PONE FACIEM TUAM, id est, converte ad Sidonem orationem tuam; aut, intrepide ac liberè loquere contra Sidonem, ut sicut loco Tyro vicina est, ita sit illi poena similis. Hæc phrasid supra explicata est, cap. 6, 2, et cap. 45, 47, cap. 20, 46, et cap. 25, 2.*

VERS. 22. — *ECCO EGO AD TE, venio, aut, loquor, ut cap. 5, 8, et cap. 45, 8, 20, et cap. 21, 5, et cap. 26, 5: Ecce ego super te, Tyre, ego glorificabor; puniendo te, gloriam meam ostendam. CUM FECERO IN EA, in te; mutat personam, veluti convertens orationem ad auditores. ET SANCTIFICATUS FUERO, Cùm eam puniens declaravero me justum esse ac sanctum.*

VERS. 23. — *ET SANGUINEM IN PLATIBUS EJUS, Hebr., in vicis ejus suburbanis. Nam per sanguinem hostilem gladium intelligit, eumque pesti opponit, qui peste moriuntur, sine sanguinis effusione moriuntur; qui autem gladio, fuso sanguine. Itaque sensus est, forte ut intra urbem Sidoniam moriantur peste, extra urbem gladio; sicut dixit supra contra Jerusalem, cap. 7, 15: *Gladius foris, pestis et fumes intrinsecus; qui in agro est, gladio morietur; et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur. Quæ autem sequuntur ita sunt distinguenda. ET CORRUENT INTERFECTI. Hebr., cades infernus, id est, peste tactus in medio ejus, intra urbem; singularis pro plurali. ET (interfecti) GLADIO (cadent foris) PERINCULTUM.**

VERS. 24. — *OFFENDICULUM AMARITUDINIS, amaritudinem et dolorem afferens. Hebr., spina pungens, ut ait R. David, vocat Sidonem aut ejus regem elegantem metaphorâ spinam pungentem, quia Sidon judææ vicinæ erant illique quodammodo tanquam spina pedi infixæ, et dolorem inferentes, quia rex Sidonis regi Juda plerumque adversabatur. Undique per circuitum, quasi dicat: Tollentur omnes spine quæ in circuitu Israel sunt, illicque dolorem inferunt Sidonii, Tyrii, Moabite, Ammonitæ, Idumæi; contra quos cap. 25, 26 et 27, vaticinatus est.*

VERS. 25. — *SANCTIFICABOR IN EIS. Omnes gentes sanctum me, justumque esse cognoscent, cùm viderint me populum meum longa captivitate propter ejus peccata punivisse; punitum verò, et emendatum in veterem statum possessionemque restituisse.*

## CHAPITRE XXIX.

1. Le onzième jour du dixième mois de la dixième année, le Seigneur me parla, et me dit:

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra Pharaonem, regem Ægypti, et prophetabis de eo, et de Ægypto universâ.

3. Loquere, et dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, Pharaon rex Ægypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum, et dicis: Meus est fluvius, et ego feci memetipsum.

4. Et ponam frenum in maxillis tuis; et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis; et extraham te de medio fluminum tuorum, et universi pisces tui squamis tuis adhaerebunt.

5. Et projiciam te in desertum, et omnes pisces fluminis tui: super faciem terræ cades: non colligeris, neque congregaberis: bestiis terræ et volatilibus cæli dedi te ad devorandum.

6. Et scient omnes habitatores Ægypti, quia ego Dominus: pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israel.

7. Quando apprehenderunt te manu, et contractus es, et lacerasti omnem humerum eorum: et iminentibus eis super te comminatus es, et dissolvisti omnes renes eorum.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam super te gladium: et interficiam de te hominem et jumentum.

9. Et erit terra Ægypti in desertum, et in solitudine: et scient quia ego Dominus, pro eo quod dixi res: Fluvius meus est, et ego feci eum.

10. Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua: daboque terram Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, à turre Syene, usque ad terminos Æthiopiæ.

11. Non pertransibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in eâ: et non habitabitur quadraginta annis.

12. Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum, et civitates ejus in medio urbium subversarum, et erunt desolatæ quadraginta annis: et dispergam Ægyptios in nationes, et ventilabo eos in terras.

13. Quia hæc dicit Dominus Deus: Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis, in quibus dispersi fuerant.

14. Et reducam captivatum Ægypti, et collocabo eos in terrâ Phathures, in terrâ nativitatibus suæ, et erunt ibi in regnum humile.

15. Inter cætera regna erit humillima, et non elevabitur ultra super nationes, et imminuam eos ne imperegent gentibus.

16. Neque erunt ultra domui Israel in confidentiâ, docentes iniquitatem, ut fugiant, et sequantur eos: et scient quia ego Dominus Deus.

17. Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in undâ mensis: factum est verbum Domini ad me, dicens:

18. Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis servire fecit exercitum suum servilitate magnâ adversus Tyrum: omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est: et merces non est reddita ei,

s. s. XIX.

2. Fils de l'homme, tournez le visage contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétisez tout ce qui doit arriver à lui et à l'Égypte.

3. Parlez et dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, Pharaon, roi d'Égypte, grand dragon, qui vous couchez au milieu de vos fleuves, et qui dites: Le fleuve est à moi, et c'est moi-même qui me suis créé.

4. Je vous mettrai un frein aux mâchoires, et j'attacheraï à vos écailles les poissons de vos fleuves; et je vous entraînerai du milieu de vos fleuves; et tous vos poissons demeureront attachés à vos écailles.

5. Je vous jetterai dans le désert avec tous les poissons de votre fleuve. Vous tomberez sur la face de la terre, on ne vous relèvera point, et on ne vous ensevelira point; mais je vous donnerai en proie aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel;

6. Et tous les habitants de l'Égypte sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous avez été à la maison d'Israël un appui aussi faible qu'un roseau.

7. Lorsqu'ils se sont attachés à vous, en vous prenant avec la main, vous vous êtes rompu; vous leur avez déchiré toute l'épaule; et lorsqu'ils pensaient s'appuyer sur vous, vous vous êtes éclaté en pièces; et vous leur avez rompu tous les reins.

8. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais faire tomber la guerre sur vous, et je tueraï parmi vous les hommes avec les bêtes.

9. Le pays d'Égypte sera réduit en un désert et en une solitude; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, parce que vous avez dit: Le fleuve est à moi; et c'est moi qui l'ai fait.

10. Je viens donc à vous et à vos fleuves; et je changerai le pays d'Égypte en des solitudes, après que la guerre l'aura ravagé, depuis la tour de Syène, jusqu'aux confins de l'Éthiopie.

11. Ce pays ne sera plus battu par le pied des hommes, ni par le pied des bêtes; et il ne sera point habité pendant quarante ans.

12. Je mettrai le pays d'Égypte au rang des pays déserts, et ses villes au rang des villes détruites; et elles seront désolées pendant quarante ans; j'écarteraï les Égyptiens parmi les nations, et je les disperseraï en divers pays.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Après que quarante ans seront passés, je rassemblerai les Égyptiens du milieu des peuples parmi lesquels ils avaient été dispersés.

14. Je ramènerai les captifs d'Égypte; je les éta-blirai dans la terre de Phathures, dans la terre de leur naissance; et ils deviendront un royaume impuis-sant.

15. L'Égypte sera le plus faible de tous les royaumes; elle ne s'élèvera plus à l'avenir au-dessus des nations; et je les affaiblirai, afin qu'ils ne dominent plus sur les peuples.

16. Ils ne seront plus la confiance des enfants d'Israël, et ils ne leur enseigneront plus l'iniquité, en les portant à me fuir, et à les suivre; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur Dieu.

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-septième année, le Seigneur me dit encore ces paroles:

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babilone, m'a rendu, avec son armée, un grand service au siège de Tyr; toutes les têtes en ont perdu les cheveux, et toutes les épaules en sont écorchées; et néanmoins ni lui, ni son armée, n'ont eu de récom-

28



neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute quâ servivit mihi adversus eam.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terrâ Ægypti : et accipiet multitudinem ejus, et deprædabitur manubias ejus, et diripiet spolia ejus : et erit merces exercitui illius.

20. Et operi quo servivit adversus eam : dedi ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

21. In die illo pullulabit cornu domui Israel, et tibi dabo apertum os in medio eorum : et sciet quia ego Dominus.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ANNO DECIMO. R. David annum decimum regi Sedecie exponit, qui quamvis idem quoque captivitas Jechonie decimus fuerit, tamen melius D. Hieronymus decimum captivitatis Jechonie annum interpretatur, quia statim initio à captivitate annos numerare cepit, ut cap. 1, v. 1 et 2; et c. 8, v. 1; et c. 20, v. 1; et c. 24, 1; et 26, 1, infra vers. 17, dicit : *Factum est in vicinio et septimo anno* : quod non potest de regno Sedecie intelligi, sed de Jechonie captivitate, et cap. 32, 1, numerat duodecimum annum et cap. 33, v. 21. Porro quod sæpe montium prophetas in compingendis vaticiniis ordinem temporum non servare, ex hoc loco perspicuum est. Nam cap. 26 posita est propheta adversus Tyrum, quam undecimo captivitatis anno se accepisse dicit : hic prophetiam contra Pharaonem ponit, quam uno ante anno habuerat. Fuit tamen mutandi ordinis aliqua ratio, ac, ut mihi quidem videtur, triplex; prima, quod quamvis prius habuerit prophetiam adversus Ægyptum, quam adversus Tyrum, et Sidonem : tamen prius Tyrus quam Ægyptus vastanda erat : cum Babylonis remunerationis gratiâ ob eversam Tyrum Ægyptus in predam data sit, ut dicitur, v. 18 et 19. Altera, quod Tyrus et Sidon vicinior esset Jerosolymis quam Ægyptus : itaque maluit propheta locorum quam temporum ordinem servare. Tertia, quam affert R. David, quod Ezechiel alteram prophetiam contra Pharaonem anno viciniori septimo captivitatis accepit, ut constat v. 17, et voluerit utramque simul ponere.

VERS. 2. — PONE FACIEM TUAM. Convertite te, verte orationem tuam, aut intrepide et constanter loquere, ut c. præc., v. 21; et c. 23, v. 2; et c. 20, 46; et c. 13, 17; et c. 6, 2.

VERS. 3. — ECCE EGO AD TE VENIO, aut aliquid hujusmodi, ut c. præc., v. 22; et c. 26, 5; et c. 21, 5; et c. 15, 8, 20; et c. 5, 8. DRACO MAGNE. Draconem magnum vocat cete, balænam aut crocodilum, quia omnes alias gentes, sicut magnum piscis parvos devorabat, ut declarat, v. 4. Similique alludit ad Nilum celeberrimum Ægypti fluvium, ubi frequentes erant crocodili; idò dicit : *Qui cubas in medio fluminum tuorum. MEUS EST FLUVIUS.* Hebr., *meus est fluvius, aut rivulus meus; id enim propriè nomen significat.* Vocat autem rivu-

lulum, singulari posito pro plurali, non ipsum Nilum, qui maximum erat flumen; sed aqueductus, quos rex per totam Ægyptum, ad irrigandam regionem fecerat. Hoc est quod dicit : *ET EGO Feci MERETIPSUM.* Hebr., *et ego feci mihi ipsi (rivulos).* Quasi dicat : *Meâ sapientiâ, industriâ, et potentiâ Nilum per totam Ægyptum derivavi, ut interpretatur R. David; putat enim positum esse feci me, pro feci mihi, aut sicut R. Salomon, et Chaldeus paraphrastes exponunt : Ego feci me meâ industriâ regem magnum, qualis sum.*

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais donner à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte; et il en prendra tout le peuple; il en fera son butin, et il en partagera les dépouilles. Son armée recevra ainsi sa récompense;

20. Et il sera payé du service qu'il m'a rendu dans le siège de cette ville. Je lui ai abandonné l'Égypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

21. En ces jours-là, je ferai renaître la puissance de la maison d'Israël, et je vous ouvrirai la bouche au milieu d'eux; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

VERS. 4. — ET PONAM FRENUM. Hebræum Hebræi et Chaldeus paraphrastes *hamos* interpretantur. Sensusque rectè convenit : loquitur enim de Pharaone tanquam de magno aliquo pisce, ut de Leviathan apud Jod, cap. 40, 5, 19 et 20 : *In oculis ejus quasi hamo capiet eum, et in sulcibus perforabit nares ejus.* Nam autem vocat hoc loco regem Babylonis, et ejus exercitum, per quem Ægyptus vastata est. Et AGGLUTINABO PISCES, principes tuos et cives, quasi dicat : *Captiam te cum omnibus tuis principibus et civibus.*

VERS. 5. — PROJICIAM TE IN DESERTUM. Perseverat in metaphora piscis, qui ex aquis tractus, et in aridam projectus continuo moritur. Significat ergo fore ut rex Ægypti ex Nilo, quasi piscis extrahatur, et in Chaldæam aridam terram captivus ducatur, ibique moriatur, neque colligat, sicut boni pisces colligi solent, id est, non sepelietur, sed à bestiis, atque volucribus devoretur, similis locus infra, cap. 32, 4.

VERS. 6. — PRO RO QUOD FUISTI. Hebr., *quia fuerunt baculus arundineus domui Israel*, id est, qui cum illi deberent illi propter fœdus quod cum illâ contraxerant, auxilium ferre, perniciem attulerunt. Irritatus enim Deus quod Judei ab Ægyptiis auxilium peterent, eos in potestatem Chaldæorum tradidit, ut apparet Jerem. 2, vers. 18 et 36; et Isai. 56, 6. *Baculus autem arundineus* in proverbio erat, deque homine piscis, qui cum prodesse vellet, nocebat, sicut baculus arundineus, qui dum eo nititur, fractus manum perforat. Metaphora ab Isaiâ declaratur, cap. 56, 6 : *Ecco confidit super baculum arundineum contractum istum, super Ægyptum : cui si inimicus fuerit homo, in-*

trabit in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharaon rex Ægypti omnibus qui confidunt in eo. Eodem modo, 1 Reg. 18, 21. Id explicatur versu sequenti.

VERS. 7. — QUANDO APPREHENDERENT TE MANU, id est, cum Judei auxilio tuo uti voluerunt, Jerem. 37, 4. *CONTRACTUS ES*, id est, noluiti, aut non potuisti auxilium illis ferre, quia cum exercitus Pharaonis ex Ægypto in Judæorum auxilium egressus esset, sive metu, sive à Chaldæis profligatus in Ægyptum rediit, ut Jeremias prædixit, cap. 37, v. 7. *ET LACERASTI OMNEM HUMERUM*, id est, totum brachium usque ad humerum, id est, in causâ fuisti, ut altera pars Judæorum, quæ Jechoniâ in captivitatem ducto Jerosolymis remanserat, quasi alterum brachium à manu usque ad humerum, id est, à minimo cive usque ad regem Sedeciam vulneraretur, aut in captivitatem iret. *ET DISSOLVISTI OMNES Vires EORUM*, id est, fecisti ut fracto baculo conciderent, cum tenes illis dissolverentur ac deficerent; qui enim rebus dolent, non possunt sine baculo stare. Per res autem vires significantur, quasi dicat : *Cum tu illis auxilium, quod promiseras, non prestitisses, non potuerunt stare, et regi Babylonis resistere.* Hebr. : *Et stare fecisti eis omnes vires*, id est, fecisti ut tuis viribus destituti, suis tantum viribus niterentur, quæ admodum erant infirmæ; qui enim baculo niuntur, incurvi sunt : fracto autem baculo, necesse est ut, si possunt, erigantur, et sese suis viribus sustentent. Ita R. David. Alii Hebræi, ut ille refert, putant *thamedatha* dictum esse; quod significat nutare, et ruinam minari : quasi dicat, effecisti ut fracto baculo vittrarent, et corruerent acres eorum, id est, ut stare non possent.

VERS. 9. — PRO RO QUOD DIXERIT. Supra vers. 5.

VERS. 10. — ECCE EGO AD TE. Contra te venio, ut vers. 5. *A TURRE SYENE*, id est, à principio usque ad finem. Nam Syene, aut ut Hebræi dicunt, Seneh, principium erat regni Ægypti, ut Solinus ait cap. 45, inter mare Rubrum, et Nilum : Æthiopia verò in finibus erat Ægypti ad occasum meridionalem.

VERS. 12. — IN MEDIO TERRARUM. Id est, similem ceteris terris desertis faciam illam. Hebraismus; qualis ille Luca, cap. 22, 27 : *Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat*, id est, similis vobis. Nam qui in mediâ aliorum turbâ est, illis similis est; idem hebraismus est, cap. sequenti, vers. 7.

VERS. 14. — CAPTIVITATEM ÆGYPTI. Captivus, ut infra, cap. 39, 25, et Jerem. 29, 14; et 51, 23; et 32, 44; et 48, 47. *IN TERRA PHATUBES*. Civitas erat versus meridionales fines Ægypti, Jerem. 44, 1, longissimè à Chaldæa. Itaque vult dicere fore ut eos reducat usque ad postremam partem Ægypti. *ET ERUNT*

## CAPUT XXX.

1. Et factum est verbum Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus : ululate, væ, væ diei :

3. Quia juxta est dies, et appropinquat dies Domini : dies nubes, tempus gentium erit.

REGNUM HUMILE; quia nunquam postea regnum Ægypti tam potens fuit, quam ante fuerat.

VERS. 16. — NEQUE ERUNT ULTRA DOMU ISRAEL, id est, non ultra confidit in eis domus Israel, cum viderit eos dejectos et fractos esse; quemadmodum non confidimus in baculo, postquam fractus est. *DOCENTES INIQUITATEM; ut Ægyptii doceant eos iniquitatem propter consuetudinem, quæ inter ipsos erat.* Nam *commissit sunt inter gentes et didicerunt opera eorum.* Psal. 103, 55. Hebr. *In confidentiam facientem recordari iniquitatem*, id est, punire. Deus enim propter fiduciam, quam Judei in Ægyptiis posuerunt, punivit eos. *UT FUGIANT Judei in Ægyptum*, ut Jerem., cap. 45. Intelligitur præcedens negatio. Non erunt confidentia, ad quam confugiant. Hebr., *ut post eos respiciant, scilicet Judei post Ægyptios, eodem sensu.*

VERS. 17. — VICIESIMO SEPTIMO ANNO CAPTIVITATIS JOACHIN. Nam Sedecias non tot regnavit annos. Ex quo perspicuum est, etiam superioribus locis, annos captivitatis, non regni Sedecie computari. In primo mense; phrasis Hebræica, quam cap. 1, vers. 1, explicavimus. *USA MENSIS*, id est, primâ die mensis, usitatus hebraismus, qualis ille Genes. 4, 5 : *Factum est vespere et mane dies unus*, id est, primus; et Joan. 20, 1, 19, et Luca 24, 1 : *Unâ sabbathi*, id est, primâ die hebdomadis. Hæc est altera propheta adversus regem Ægypti, quem Ezechiel decem et septem annis post primam accepit.

VERS. 18. — SERVITUTE MAGNA, magno cum labore, ita ut nullus miles esset, qui assiduitate gestandæ galæe non esset calvus; et lignorum aliarumque rerum ad expugnationem necessarium, non haberet attritos humeros.

VERS. 19. — DABO, ponam et constituam eum in terrâ Ægypti. Hebræicè : *Dabo Nabuchodonosori regi Babylonis terram Ægypti.* *ET ACCIPIET MULTITUDINEM EJUS.* Captivam ducent omnem plebem ejus.

VERS. 20. — ET OPERI, operi dedi ei, id est, operi ejus dedi, relativo Hebræorum more redundante : aut, propter opus, quo servivit mihi, dedi ei terram Ægypti. Rectè D. Hieronymus ex hoc loco colligit, Deum etiam infidelium bona opera remunerare.

VERS. 21. — PULLULARIT CORNU. Hebr., *pullulare faciam cornu domui Israel.* Cornu per metaphoram regnum et robur appellat, quia tauris in cornibus robur est, ut Psal. 131, 17 : *Illuc producam cornu David; paravi lucernam Christo meo.* *ET TIBI DABO APERTUM OS*, id est, loquenti inter eos libertatem. Cum enim viderint omnia que prædixeras accidisse, credent tibi, poterisque apertè ac liberè, non sicut hactenus per parabolas illis loqui, ut dixi supra, cap. 24, 27 : *In die illâ aperetur os tuum, cum eo qui fugit, et loquetur, et non silebis ultra.*

## CHAPITRE XXX.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :

2. Fils de l'homme, prophétisez, et dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Pousssez des hurlements; malheur, malheur à ce jour.

3. Car le jour est proche; il est proche, ce jour du Seigneur, ce jour de nuage, qui sera le temps des nations.